

著名界世譯漢

記使東約維拉克

著約維拉克

譯新滌楊

行發館書印務商

Claviyō 著
楊滌新 譯

漢譯世
界名著

克拉維約東使記

商務印書館發行

中華民國三十四年六月重慶初版
 中華民國三十六年八月上海初版

（94520 泥報紙）

漢譯世界名著 克拉維約東使記一冊

Jinnur Devrinde Kudistan Sonor
 Kand'a Seyahat

定價國幣肆元伍角

印刷地點外另加運費

 版權所
 翻印必
 究有

原著者 K I A V I Y O

譯述者 楊 滌 新

發行人 朱 經 農

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館

提要〔此提要爲土文譯者奧馬·李查(Ömer Rıza)所附加〕

西班牙公使克拉維約(Klaviyo)往觀帖木兒汗之際，本沿途之見聞，而寫成之此部游記，其價值之如何及所列舉事件之闡明，殊有待於將當日伊思坦堡及亞洲西端之情勢加以敘述，方能明瞭。

西元一四〇〇年前後，伊思坦堡之將爲土耳其人攻陷，及東羅馬帝國覆滅之期待，使歐洲各國君主，常在戚憂恐懼之中。號稱「疾雷」之蘇丹白牙卽的(Bayazit)既佔領歐洲東南端之色雷斯，於是拜占庭(Bizans)皇帝麻努來(Manuel)僅保有伊思坦堡一城以自存。城郭之外，所餘之領土，不過馬耳馬拉(Marmara)之北岸，至黑海爲止，長五十哩廣三十哩之地。其地雖云隸屬拜占庭皇帝，亦祇名義而已。在此四年之前(一三九六年九月間)，法蘭西國王查理第六(Carl VI)遣那維斯公爵(Kont Nevers)統率強大之十字軍，東征土耳其人，雖有匈牙利王西吉斯蒙(Sigismund)之助，仍爲蘇丹白牙卽的軍敗於尼保盧(Nigbolu)。此役十字軍之將士，除大部死亡疆壕外，所餘殘部，亦盡遭俘獲(俘虜皆於納巨額贖金後，獲釋還)。歐洲人士，聞此覆沒之訊，大爲震恐。拜占庭皇帝麻努來，又將伊堡城外之兵力，撤至堡內，靜待蘇丹白牙卽的勝利後之舉動。

奧思曼朝歷任蘇丹，自其都會布魯撒（Bursa）屢次佈置由拜占庭人手中自己毀滅其皇朝之陰謀。原來麻努來之長兄安德盧尼可斯（Andronikos）於其父在位之時，即謀篡位，因與蘇丹白牙郎的之長兄撒瓦支（Selahaddin Savace）暗中約定，於預定之某日，各將其父殺害，自行繼位。（即安德盧尼可斯及撒瓦支雖在互相敵對關係之下，以同謀篡位，因而約定，安德盧尼可斯則殺其父佩羅略（Peleolog）而登拜占庭皇帝位。而撒瓦支則殺其父蘇丹穆拉特（Murad）以繼奧思曼之蘇丹位。）不料雙方陰謀洩露。蘇丹之長子撒瓦支先被處死。蘇丹之位，於是落入次子白牙郎之手。至於拜占庭之太子安德盧尼可斯及太孫約翰（John）也一併被擲入伊堡著名之黑獄內。太子之位，亦轉與次子麻努來。事過二年之後，不料大太子之二次陰謀，竟得成功。出獄後，反將老皇佩羅略及其弟麻努來，加以幽禁。以其父之道，還治其身。安德盧尼可斯之登帝位，竟得如願以償。又經過幾番變化之後，老皇及其幼子麻努來，自獄中逃出，復任帝位。而長子安德盧尼可斯以謀篡之罪，被流放遠地，太孫約翰，亦被逐出伊堡之外數十哩處名西利比亞（Silybiryas）之城內安頓。約翰即在該處定居若干年。

西元一三九一年，老皇佩羅略自修道院中，將長子安德盧尼可斯提出處死。

安德盧尼可斯之子約翰，雖曾參與帝位之爭奪戰，終於承認叔父麻努來之繼承大位。其間蘇丹白牙郎的曾於暗中贊助約翰之爭鬭，迄未成功。白牙郎的因此，乘尼保盧戰勝餘威，圍攻伊恩坦堡益爲劇烈，其兇猛使歐洲各國，大爲震動。

法蘭西大將布西戈 (Boucicout) 於是時率基督教軍來援。其艦隊直開至愛琴海。西元一三九九年，衝過韃靼尼爾海峽，二千挾有武器之法軍，登陸成功。將伊堡之圍解開。白牙卽的艦隊敗退。但僅隔一年，奧思曼人之合圍又成。法軍大將，終於突圍而走，臨行並將皇帝麻努來挾去。經威尼斯返歸法國。麻努來出奔之前，曾將帝位，讓與其姪約翰暫代。

皇帝麻努來於一四〇〇年至一四〇二年兩年間，奔走法蘭西意大利各地，呼籲援兵，迄無應者。乃往說英國，國王亨利第四雖表示歡迎，實際上却無出援之意。麻努來在外漫遊二年，乃作東歸之計。首先歸返希臘，終日盼強有力者出，將白牙卽的軍，從外部加以包圍，以便自己得以早日返歸帝都。

果然，事有轉機。此時屢戰屢勝之土耳其人，正與帖木兒軍接觸。土耳其人懷必勝之心，以與帖木兒一較長短。誰知戰中，竟使帖木兒大獲全勝。因之，卽將入於土耳其人手中的伊堡，又苟延於拜占庭人手內，垂五十年。直至一四五三年，白牙卽的之孫麥麥特第二 (Mehmet II) 時，方佔據之。

帖木兒初於一三八〇年，征服伊朗。一三九〇年，將欽察汗國 (Cepguk) 及莫斯科，收入版圖。一三九八年，又南下印度肆掠其西北部。及一四〇〇年，帖木兒已六十五歲，方轉回亞洲西部，削平谷兒只斯坦 (Gircistan) 基督教國之亂。南下至小亞細亞之邊界，窺伺敘利亞，阿勒坡 (Halep) 城，略取之後，於一四〇一年十二月，破大馬士革城而未作久據。轉回征馬，

東取巴格達 (Bagdad)，一四〇三年春，北上，大軍直指安哥拉 (Ankara) 而來，七月二十日，歷史上著名而淒慘之大會戰發生，此役帖木兒將奧思曼軍一舉而殲之。蘇丹白牙即的竟遭生擒。據傳，被置於鐵籠之中，押往東方而去。白牙即的死於一四〇三年三月間。伊斯坦堡於是又繼續握於拜占庭人手內達半世紀之久。帖木兒自安哥拉東歸，皇帝麻努來亦自希臘返伊堡復位。約翰復遭逐放，居於米底鄰，並在該處結婚。克拉克維約於途中，曾經過米底鄰，並述及約翰云。

尙在西元一四〇〇年，帖木兒平谷兒只斯坦之亂時，歐洲各國之君主，即對其行動，加以密切注意。實際上，歐洲人士，多年來即將目光注於近東一帶所發生之事件上。

其時西班牙國王亨利第三，正統治卡斯提亞 (CastalYa) 及雷翁 (Leon) 兩地。而亨利第三之孫女伊薩伯拉 (Izabella) 卽後日贊助哥倫布以發現新大陸之人，當第十五世紀之初葉，西班牙南部之格拉那達 (Granada) 依然處於回教徒統治之下，其轄境爲自直布羅陀至喀他基那 (KartacenYa) 之西端，越地中海南至非洲之瓦低凱白 (Vadiekbir) 一帶。西班牙西北部之亞拉岡 (Zagan) 是時尙爲一獨立國家。由馬爾丁第一 (Martin I) 統治，而馬爾丁之妹，伊麗陽娜 (Ilyanor)，又爲卡斯提亞國王亨利第三之繼承者。

據克拉克維約之記載，亨利第三爲考察近東各地真實之情況起見，於派遣克拉克維約之前，已派有使者來近東，及塞普洛斯島 (Kibrist) 一帶考察。使者於一四〇二年夏季，奉命出發，先

抵愛琴海，由彼處登陸，來安哥拉，謁帖木兒於大營。是時，帖木兒召見卡斯提亞之使者，頗爲渥遇。及至戰後，帖木兒率大軍緩緩東去，擬在谷兒只斯坦之卡拉巴（Karahag）過冬，於離安哥拉東歸之前，曾遣專使，齎以餽贈之品赴西班牙，藉答國王亨利第三通好之意，因此引起卡斯提爾國王，第二次派遣克拉維約一行人等，往覲帖木兒汗。

克拉維約率隨員等，原擬偕同帖木兒遣來之專使，赴谷兒只斯坦謁見帖木兒。但帖木兒於該處過冬後，又繼續東行，所以克拉維約終於追至撒馬爾罕方得覲見。

西班牙使團中爲首者，爲宮內大臣克拉維約，隨員有教士阿洛芳素庇斯（Alfonso Piz）及侍衛官郭麥斯撒拉澤（Gomez D^o Salzar），攜有國王亨利餽帖木兒汗之珍品多件。途中侍衛官撒拉澤，不勝旅途上之勞頓，死於尼沙卜兒（Nisabur）。

克拉維約撒馬爾罕之遊歷，恰在馬可波羅東遊之後一世紀。當其奉命之始，卽注重遊覽與觀察，故此行自卡提斯（Kalis）至撒馬爾罕共費時十五月，方得到達。其往伊思坦堡曾作五個月之滯留。歸來之際，亦費時十五月。因在塔布里士（Tebria）城，亦稽延六月之久。途中路徑，除卡提斯至特拉比達（Trabzon）一段，遵行海路外，尚有二千五百哩之陸路。克拉維約彼時在伊堡之所見所聞，皆曾加以詳細記載。一四〇三年十一月間，克拉維約自伊堡出發，原擬攢程進發，不意所乘之船，於入黑海口不遠之處遇險。船既毀壞，人亦不得不退返伊堡之白玉路（Beyoglu）過冬。

克拉維約雖在伊堡滯留數月，却完成撒馬爾罕之遊歷。倘克拉維約於十一月間，一路順風，毫無停滯，直達特拉比遵港，登陸時，則定在卡拉巴覲見帖木兒，或將不待前往撒馬爾罕，即轉回西班牙，永遠不能見撒馬爾罕，亦未可知。正因克拉維約之船出險，故於次年四月間，方得由特拉比遵登岸。彼時帖木兒已自卡拉巴，東返撒馬爾罕，使團以此方有遊歷該城之機會。當日特拉比遵，並不隸屬於拜占庭皇帝，其地自第三世紀以來，即具獨立之形勢。

克拉維約自特拉比遵登岸，首至愛洛遵占(Erzincan)，再自烏魯米集(Urmiye)湖之北岸，動身經胡葉(Huy)入伊朗境。途中恰逢埃及及蘇丹遣往帖木兒之專使。埃及使者，亦攜有貢品多件。於是兩國使臣，一路同行，直向撒馬爾罕而來。

使團一路上，經胡葉城，行抵塔布里士。該城爲伊朗之商業中心，且係首都，但自經帖木兒將都會移至蘇丹尼葉(Sultaniye)後，僅於塔布里士派人鎮守而已。使團行抵蘇丹尼葉，與帖木兒在世之長子米蘭沙(Miron Sah)晤及，隨又赴德黑蘭(Tehran)與該處當局會見。自德黑蘭越埃爾卑斯山(Elburz)抵非盧茲盧哈(Firuzguh)，再自達姆岡(Damgan)下山，路經麥什特(Meshet)時，曾謁伊瑪目李查(Imam Riza)之墓。

使團自入帖木兒汗國以來，即享受國賓之招待。到處有人供應食宿，供給一切需要。

克拉維約及其扈從，過麥什特之後，曾感到有作準備之必要，因其面前，即荒寂乏水之沙漠也。

克拉維約過麥什特城繼續前行，經謀夫（Merv）巴里黑（Belh）再行，即抵帖木兒之誕生地開石（Kashg），過此，即赴撒馬爾罕之大道，使團行至途中，曾聞年已七十歲之帖木兒，又納第八位夫人。

西班牙與埃及兩國使臣，於撒馬爾罕，受帖木兒優渥之賜，與屢次被邀赴盛宴，參加各項典禮。克拉維約亦曾將撒馬爾罕之宮殿，花園各項建築，遊覽殆遍。最使其驚服者，乃帖木兒之軍威，營幕如雲，據云有帳不下五萬座云。

克拉維約暢遊撒馬爾罕宮室之際，曾遍覽各處，即帖木兒寢宮之內，亦曾觀光。故宮內之佈置與陳設，皆有詳盡之描述。並親睹帖木兒，雖屆高年，仍然主持各項典禮，於宴飲上，絲毫不顯衰老。縱飲歡樂，通宵達旦。有時並將印度攜回之巨象十四隻，牽至各園內，作種種玩戲，任人民觀賞。

帖木兒於晚年，縱情酒色之極，竟致重病不起，於是左右，對西班牙埃及使臣，作遣回之表示，兩使亦於此際各作歸國之計。

克拉維約歸國之時，取另一途徑，與來時不同。經載雷夫閃（Zereshan）河至布哈拉（Bukhara），於一四〇五年二月間，再至塔布里士。使團於該處，又停留六月，然後向特拉比達行，乘船轉至伊堡，未停，即返西班牙。

此書內，曾論及帖木兒本身及其家屬，其宮內生活，皆爲他人所不曾述及者。作者本人屢

次謁見帖木兒，因之增加本書之價值不少。

克拉維約既返祖國，遂將此書寫成。其本人於一四一二年逝世。當時原著即有抄本多種流行，其中一部，收藏於馬德里國立圖書館內。

一五八二年，奧耳古特歐摩里那 (Argot Onolina) 氏，將此稿抄出付印。一七八二年重版，英譯本，即以此抄本為主。帝俄時代有塞來資那斯基 (Berezinski) 氏，就原著及印本合併，譯爲俄文出版，繼又就他本重譯。除增補遺闕外，並將所舉之地名，加以考證，附以地圖，經此番整理後，原著上之地名，已無不明確之憾。土文譯者，爲使讀者醒目起見，乃作此提要，使後人於讀此歷史名著之際，不致有闕晦之感云。

譯者序

十五世紀之初，西班牙公使克拉維約，東來撒馬爾罕，親見帖木兒汗；其沿途記載之詳贍，於中亞史地之學上，頗具重大價值。其書在西歐固早膾炙人口；卽在我國，學者如張星烺先生馮承鈞先生輩，亦曾加以介紹，惟無譯之者。中亞史地之記載，爲數本少；東西方從事研究者，皆苦於缺乏材料。故克氏此書，謂之爲繼馬可波羅遊記而起之一重要記錄，亦無不可。

中國舊籍中，關於西域，中亞之著錄，頗多不朽之作品；卽如唐玄奘之西域記，至今尙不失爲研究中古時代西域史地上之要籍，而明陳誠氏使中亞時所撰之西域番國志，亦屬研究帖木兒時代史地之可寶貴材料。惟中國學者之記述，篇幅簡略，復不錄取當時社會上種種活動之情形，故可供吾人爲研究之資料，殊嫌不足。而克氏之此書，則不然，不厭繁瑣，務求詳盡，卽其己身之種種遭遇，亦據實而錄。因之使吾人可以據此書而窺見當時中亞社會之輪廓。此爲譯者所樂於介紹與讀者也。

原著係用西班牙文所寫，曾經遂譯爲英、俄、土等文字。俄文譯者，曾就原著所列舉之城、境內地名，加以考證，並附以地圖。而土文譯者，復據土耳其文記載，詳注各重要人名地名，

並作一提要，冠於篇首，以說明十五世紀初年近東之情勢。原著經此增添所予讀者之便利，已不少。譯者復囑於華文記載中，涉及中亞史地之考證者，正復多有，亦應錄出，以供參閱。國擇重要者，附記於各章之後，其有關中國之部份，羅列特多，以補克氏所記之遺闕耳。非敢有所考證。且僻處山陬，參考書缺乏，雖欲廣爲列舉，亦不可能，遑論旁徵博引。

本書所據，爲土耳其人 Ömer Rıza Doğrul 氏之土文譯本而加轉譯。原擬搜集原著，及英俄文等譯本，加以比照，惟處此局面下，殊無實現之可能。乃先將此譯文付梓，容俟戰後重版時，再謀補充。至於譯名，不分新舊，以取通用之譯名爲原則，力避怪僻之譯名，以求易解，而人名則悉依據土耳其語音而譯之。自知錯誤難免，尙祈賢明賜正之。

書之原名甚長，若直譯之，應爲「帖木兒時代之自卡提斯至撒馬爾罕遊記」(Timur Devrinde Kadistan Semer-Kand'a Seyahat)，因覺其不妥順，故置之未用。嗣承黃仲良先生代爲選定克拉維約東使記之名以冠之，極爲恰當。謹於此致謝。此外應向艾沙先生致謝意，固其助力亦不少也。

目錄

提要

一四〇〇年之近東——蘇丹白牙卽的與皇帝麻努來——尼包盧之戰——大將布西戈——帖木兒之初期諸戰——安哥拉之役——卡斯提亞國王亨利第三——克拉維約之出使——赴伊思坦堡途中——取道黑海至特拉比遵——在伊朗——埃及專使——麒麟與駝鳥——驛路與驛傳——越沙漠——至撒馬爾罕——帖木兒及其政府——歸程——帖木兒之死——太孫奧瑪——克拉維約之著作及其傳布

第一章 自卡提斯至羅德斯島

帖木兒別——卡斯提亞使團——帖木兒遣往卡斯提亞國王之使團——卡斯提亞國王二次遣使——克拉維約及隨員放航——馬拉加——伊羅茲——哥厄大及拉底斯——風暴——抵羅德斯島

第二章 自羅德斯島至白玉路

羅德斯島及大主教之外出——帖木兒之威脅敘利亞埃及——撒克斯——米底

隣——幼皇約翰——特羅瓦之毀滅——色雷斯海峽——蓋里包盧及土耳其艦隊

——馬耳馬拉海——抵伊思坦堡

第三章 伊思坦堡……………二二

皇帝麻努來之召見——聖約翰教堂——聖瑪利教堂——聖約翰——競技場

——華表——阿亞蘇菲亞

第四章 伊思坦堡(續)……………三一

聖喬治教堂——威尼斯人與熱內亞人之紛爭——聖瑪利，布拉察那教堂——

阿那瑪西塔——白玉路上之聖約翰教堂內聖物——聖瑪利教堂內陸御所製之

聖像——皇帝約翰佩路羅斯及其子孫——蓄水池——聖使徒教堂——伊思坦

堡之城牆及港口——修道院及其內容

第五章 自白玉路至特拉比達……………四二

黑海上之風暴及遇險——退歸白玉路——一四〇四年三月間之行——沿黑海

南岸之航行

第六章 自特拉比達至愛洛達占……………五三

特拉比達國王馬納額勒第二——國王之大臣——特拉比達城之風光——希臘

及阿美尼亞教堂所舉行之宗教儀式——赴愛洛達占——強盜加巴恩加——抵

愛洛邁占及會見省長——塔哈坦與阿里沙之事略——宴會

第七章 自愛洛邁占至胡葉……………六五

愛洛邁占城——國王塔哈坦因受白牙印的之壓迫而向帖木兒求援——帖木兒之襲取及破壞西瓦斯——帖木兒之征服敘利亞及轉回安那多利亞——安哥拉戰役——蘇丹穆拉特之歿於可索瓦——自愛洛邁占至愛爾祖龍——瘋人村中之迭里威失——阿拉拉特山——馬可堡及基督教徒——胡葉

第八章 自胡葉至蘇丹尼葉……………八二

胡葉——埃及使團——麒麟——塔布里士城——大流士誕生之城贊章——蘇丹尼葉及其商業——米蘭沙之召見——米蘭沙小傳

第九章 自蘇丹尼葉至尼沙卜兒……………九五

自蘇丹尼葉至德黑蘭——巴巴篩海——刺夷城之遺跡——帖木兒駙馬之大營——巨鷹——菲盧茲魯哈——達姆岡——骷髏塔——百斯坦姆及熱拉姆——帖木兒汗國內之驛傳制度——晝夜奔馳之使者——伊思凡拉崗——尼沙卜兒及庫爾特人——撒洛澤之死——寶石鑲

第十章 離開尼沙卜兒……………一〇七

麥什特及伊瑪目李查葛——沙漠中之旅行——韃靼人及波斯人——麥爾噶布

河上——察合台人——巴里黑及附近之河流

第十一章 渡河向撒馬爾罕進發……………一一八

渡河——替而米茲——獻物——撒馬爾罕之鐵門及打耳班之鐵門——開石城

之禮拜寺及宮室——帖木兒之早年事略——察合台人——自開石至撒馬爾罕

途中

第十二章 撒馬爾罕（一）……………一三一

抵撒馬爾罕——初次覲見帖木兒——中國使臣——撒馬爾罕之宮廷及御花園

——御宴及飲器——撒馬爾罕城外之汗帳——契丹邊境上之來使——宮門官

之宴請

第十三章 撒馬爾罕（二）……………四四一

撒馬爾罕城外之大營——汗帳——大圓形帳——王妃汗咱黛之賜宴——飲器

及酒醉之風——克拉維約之不善於飲——帖木兒爲其孫舉行婚禮——帖木兒

執法之嚴——帖木兒之孫皮兒麥麥特——帖木兒入侵印度之事蹟

第十四章 帖木兒之汗帳……………一五五

大夫人之服飾——帖木兒之八位夫人——帖木兒諸孫之婚禮——大夫人帳內

之陳設——行軍禮拜堂——巴達哈傷及雅庫特人——太孫麥麥特蘇丹之紀念